

HANS & CHRISTIAN 任溶溶主编 ANDERSEN AWARD

国际安徒生奖

蓝锈人
劳尔

RAUL DA FERRUGEM AZUL

2000年国际安徒生奖获得者

【巴西】安娜·玛丽亚·马查多/著

刘超/译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

蓝锈人 劳尔

2000年国际安徒生奖获得者

【巴西】安娜·玛丽亚·马查多/著

刘超/译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

蓝锈人劳尔 / (巴西) 安娜·玛丽亚·马查多著 ;
刘超译. — 兰州 : 甘肃少年儿童出版社, 2016. 10
ISBN 978-7-5422-4189-4

I. ①蓝… II. ①安… ②刘… III. ①儿童小说—长篇
篇小说—巴西—现代 IV. ① I777.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 230800 号

Raul da ferrugem azul and De olho nas penas by Ana Maria Machado, illustrated by Rosana
Faria and Gonzalo Ivar Cárcamo Luna
Copyright © Ana Maria Machado, De olho nas penas(1981) and Raul da ferrugem azul(1980)
c/o Indent Literary Agency
www.indentagency.com
The original press: Editora Moderna LTDA.
All rights reserved.
版权合同登记号 图字: 18-2013-402

出版人: 王永生 责任编辑: 段山英
丛书策划: 陈莹 特邀校对: 蒋静曦
统 筹: 刘义良 装帧设计: 赵宇
内文插画: 罗莎那·法亚 冈左拉·伊维·卡卡莫·鲁娜

蓝锈人劳尔 LANXIUREN LAOER

[巴西] 安娜·玛丽亚·马查多 / 著 刘超 / 译

出版发行: 甘肃少年儿童出版社
(兰州市读者大道 568 号)

印 刷: 人民今典印务有限公司
开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张: 4.75
插 页: 1
字 数: 95 千
版 次: 2017 年 1 月第 1 版
印 次: 2017 年 1 月第 1 次
印 数: 1~12 000 册
书 号: ISBN 978-7-5422-4189-4
定 价: 14.00 元

关于“国际安徒生奖获奖作家作品”书系

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“国际安徒生奖”是公认的世界儿童文学最高奖项，全名“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”（Hans Christian Andersen Award）。由国际少年儿童读物联盟于1956年设立，丹麦女王玛格丽特二世赞助。有“小诺贝尔文学奖”之称。

该奖项判断和选择作家最重要的标准是，看作家的作品有没有“普遍而永恒的价值”。它重视人文关怀，重视帮助孩子去“发现用别的办法发现不了的东西”（林格伦语）。所以，那些作品读起来没有艺术感、没有深层内涵的作家，是不能被评委会一致肯定的。

“国际安徒生奖”两年评选一次，根据作者一生的文学造诣和建树来授予。它可以说是一项“终生成就奖”，是对作家及其作品的最高肯定。

林格伦、罗大里、托芙·扬松……曹文轩，这些我们熟悉的儿童文学大师都是国际安徒生奖的获奖者，但是还有更多的、能够与他们比肩而立的儿童文学大师是我们所不熟悉却不应错过的。

“国际安徒生奖获奖作家作品”书系，旨在打开“国际安徒生奖”这座宝库的大门。

法吉恩、涅斯特林格、凯斯特纳、窗满雄、尤里·奥莱夫、于尔克·舒比格……从1956年到2016年，32位大师的作品，值得我们去欣赏、去探寻。



介绍一个大工程

开心童书将有系统地介绍国际安徒生奖获奖作家的作品，这真是一件功德无量的大好事，也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者，长期以来就在翻译外国儿童文学作品，就在寻找外国优秀的儿童文学作品，并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的，第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书，让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的，就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料，让大家看到外国作家写些什么，是怎么写的，从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟（IBBY）有个国际安徒生奖是在我国

改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获安徒生奖的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位国际安徒生奖获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。

任溶溶

（编者注：2016年4月4日，曹文轩先生喜获“国际安徒生奖”，实现了华人作家在此奖项上零的突破。）



REN RONGRONG

国际安徒生奖系列丛书主编

任溶溶

任溶溶，1923 年生于上海，著名翻译家、儿童文学大家。

很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品，最开始都是由任溶溶介绍并翻译给读者的，如《安徒生童话全集》《木偶奇遇记》《洋葱头历险记》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人，是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项，并在 2012 年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

主 编：任溶溶

执行主编：吴 笛

★ “国际安徒生奖获奖作家作品”书系编委会名单 ★

（按姓氏笔划为序）

- | | |
|-----|------------------------|
| 飞 白 | （浙江大学外国文学教授、著名翻译家） |
| 王立新 | （南开大学外国文学教授、博导） |
| 许 钧 | （南京大学外国文学教授、博导） |
| 刘文飞 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 刘亚丁 | （四川大学外国文学教授、博导） |
| 任溶溶 | （著名翻译家、儿童文学大家） |
| 吴 笛 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 汪剑钊 | （北京外国语学院外国文学教授、博导） |
| 陆建德 | （中国社会科学院文学研究所研究员、博导） |
| 陈众议 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 陈永国 | （清华大学外国文学教授、博导） |
| 陈建华 | （华东师范大学外国文学教授、博导） |
| 罗国祥 | （武汉大学外国文学教授、博导） |
| 杨乃乔 | （复旦大学外国文学教授、博导） |
| 杨恒达 | （中国人民大学外国文学教授、博导） |
| 范捷平 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 胡开宝 | （上海交通大学外国语言文学教授、博导） |
| 聂珍钊 | （华中师范大学外国文学教授、博导） |
| 殷企平 | （杭州师范大学外国文学教授、博导） |
| 曾思艺 | （天津师范大学外国文学教授、博导） |
| 谢天振 | （上海外国语大学外国文学教授、博导） |

前言

q i a n y a n

致我的中国读者：

我在巴西创作与书写的故事可以被地球另一端的中国儿童阅读，这让我十分激动。中国是一个极其广袤的国家，有着多变的风景与几千年的丰富文化，当我还是孩子时，便对这个国家痴迷不已。现在，我的文字能够到中国旅行，在这个我总是梦想前往却从未到过的国度为人所识，一想到这点，我便非常开心。

巴西也是一个大国，是世界上最大的几个国家之一。但并不像中国那么大，也不如中国那么多变、那么古老。我们的土地上，没有皑皑的雪山。巴西是热带国家，有很多条大河，有森林，有荒漠，有巨大的城市，也有广阔的沿海地区，那里沙滩遍布，彼此相连。但是，我们的人种非常多样，是世界上最为混杂的人种。

巴西的印第安人首先与欧洲人，尤其是葡萄牙人融合，他们在十六世纪初抵达巴西；然后与非洲人混血，黑人是作为奴隶被贩运到巴西的，直到今日，这依然是一个让我们感到耻辱的历史事实。之后，很多移民来到巴西，有欧洲人（意大利人，西班牙人，德国人，

波兰人，乌克兰人），有亚洲人（主要是日本人），也有中东人（主要来自叙利亚、黎巴嫩和土耳其），所有人融合在一起。这就是我们最主要的特征——融合。我们是混血的民族，很多人种的后代，很多文化的继承者，这一切都呈现于我们所做的事里——我们的语言、我们的历史、我们的宗教宽容、我们的音乐、我们的舞蹈、我们的食物，以及我们的生活方式。

我有十个兄弟姐妹。有时家庭聚会，我们围坐在桌子旁，丈夫、妻子和小孩济济一堂，我们的父母可以看到来自不同国家的后裔。我用故事带给你们的就是这种欢聚。现在，我写的文章被翻成了中文，这是我送给中国孩子的礼物，尽管我们相距甚远，但我期望我们可以成为更好的朋友，向着更伟大的友谊迈进。

安娜·玛丽亚·马查多

（前言译者：闵雪飞）

目 录

CONTENTS

蓝锈人劳尔

▪ 第1章 裸露的锈斑	2
▪ 第2章 斑点扩散了	10
▪ 第3章 有怒难言	20
▪ 第4章 山中老人的故事	25
▪ 第5章 爱管闲事的女孩	31
▪ 第6章 与普莱多老人的见面	37
▪ 第7章 谁的锈斑谁知道	43
▪ 第8章 初次除锈历险记	50
▪ 作者的话	57

羽毛上的眼睛

▪ 第1章 出生在烤箱里的猫	60
▪ 第2章 群山之国	76
▪ 第3章 河流的大陆	95
▪ 第4章 热带草原之国	114
▪ 作者的话	138



蓝锈人
lanxiurenlao'er
劳 尔



· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

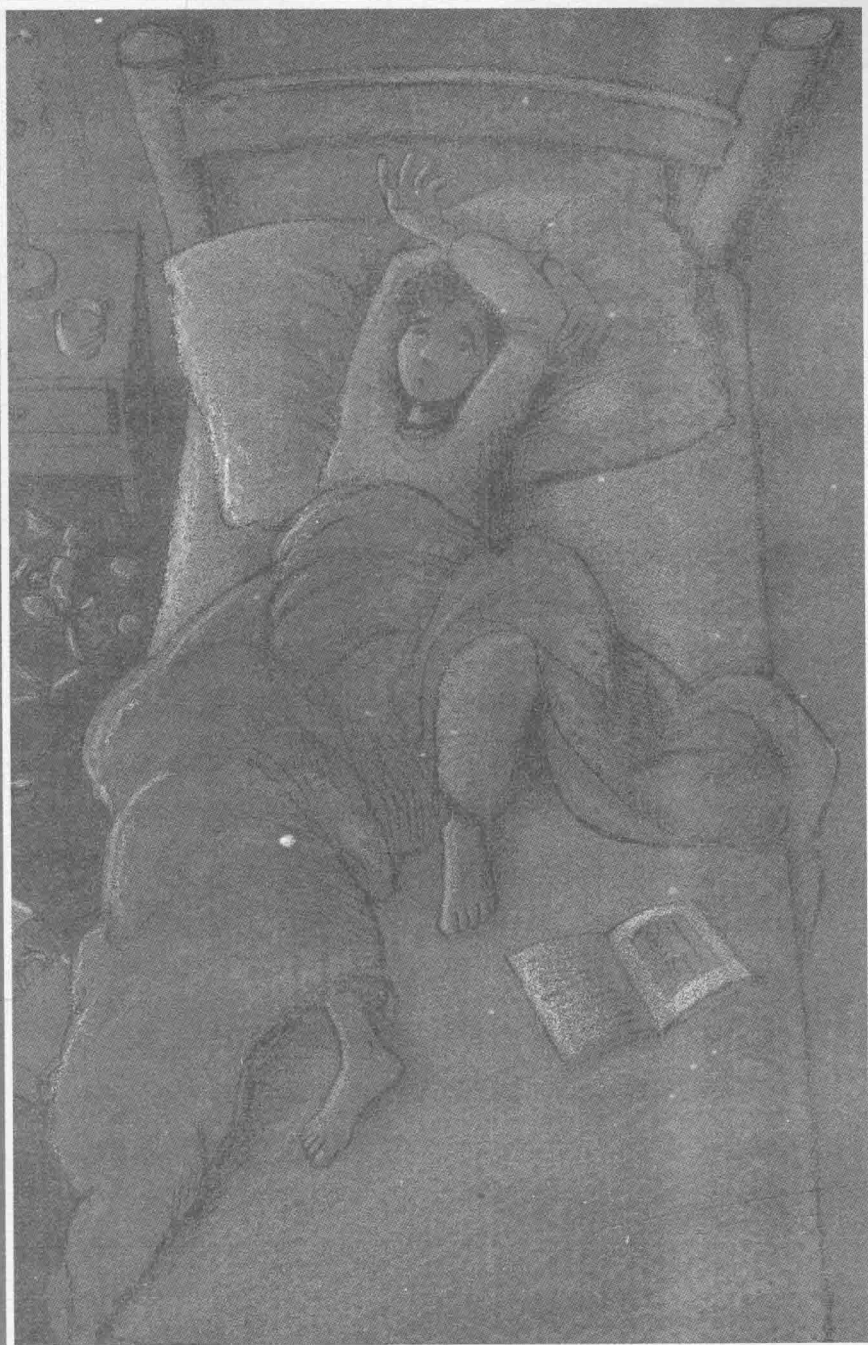
第1章

裸露的锈斑

人会生锈吗？

劳尔对这个问题想了又想，无法入眠，千百个问题萦绕在他的脑海中。

难道是霉吗？有可能……因为有点发蓝。但是它长得并不像发霉的东西啊，看起来更像是锈斑。



某天在学校里，劳尔惊恐地发现，自己手臂上竟然长了些蓝色斑点。从那时起，他就这样不停地想啊想。起初，他还以为是蓝墨水，不过实在不像。他也不能一直待在学校的操场上盯着手臂上的斑点看，并思考这到底是什么东西。他心里仍对白天发生的事情念念不忘，一是想着跟同学打架的事，再就是他那时心中的愤怒。其实，他并没有真的打起架来，但是他觉得早就该出这口气了。

想到这里，劳尔又一次怒火攻心、义愤填膺。夜已深，他躺在床上，等待着进入梦乡，脑海中却浮现出所有的事情，就像刚发生在眼前那样清晰。

那个讨厌鬼马尔西奥从黑板前溜了过去，到了他的课桌旁，朝老师做了个鬼脸，说：“大笨蛋！”

马尔西奥每次都这么干。他的声音不大不小，老师正好听不见，同学们却听得清清楚楚。劳尔预料到了接下来发生的事情：孩子们个个目光狡黠，“咯咯”地偷笑。这时，他的心里燃起一股不可遏制的怒火。

他心里想，要是有一天能打马尔西奥一顿多好！但他不会打马尔西奥，他觉得，不能欺负个头比自己小的孩子。可是呢，马尔西奥永远不会长得跟他一般大。马尔西奥不断长大，他也在不断长大。要是比一比他俩的体形，永远打不了平手。当然，他也不是想让马尔西奥长得多高多壮。要是马尔西奥长成像泽卡那样的大个子，他肯定会打劳尔一顿了，什么“不能欺负弱小”，马尔西奥才不吃这套呢。劳尔希望马尔西奥至少长得跟他一般高，这样他就能心安理得地揍他了。

有件事劳尔想不明白，就是为什么自己会这么生气。你看，班里同学都很喜欢他，爱跟他做朋友。只是他不喜欢与人争辩。如果他不喜欢别人做的什么事，他嘴上也不会说什么。他从不烦人，从不做叛徒，从不跟人对着干，从不说脏话，从不对人大喊大叫。全世界都知道他是一个乖巧的好孩子。他只是不清楚，为什么自己心里如此生气。就这样，弄不懂的问题在他脑子里绕来绕去。

下课了。操场上，马尔西奥想捉弄一下吉列